

Henri Béhar

# ALLÉLUIA !

Je parle hébreu sans le savoir

150 mots français issus de l'hébreu

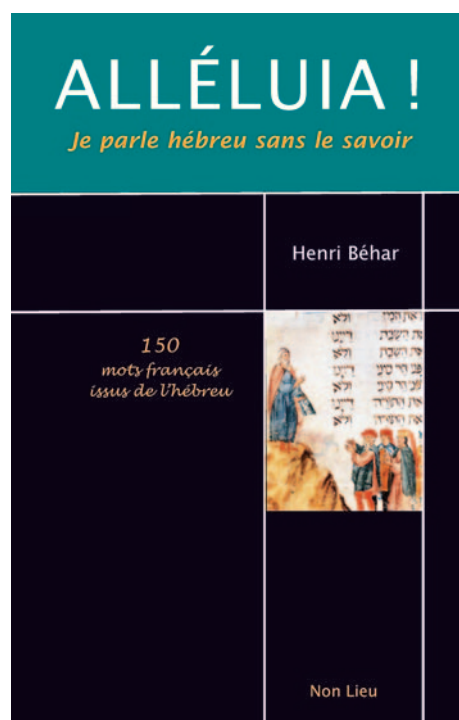
Format : 15,5 x 24 cm

Nombre de pages : 316

50 illustrations

ISBN : 978-2-35270-310-5

Prix: 18 Euros



**Henri Béhar,**  
ancien président de  
l'Université Paris III-  
Sorbonne Nouvelle,  
est spécialiste  
des littératures  
d'avant-garde et  
pionnier dans  
l'utilisation de  
l'informatique dans  
les études littéraires.  
Aux éditions Non Lieu,  
il a déjà publié :  
*À table avec Albert  
Cohen.*

On peut estimer à un millier les termes français venant de l'hébreu, qui se répartissent d'emblée en deux catégories : les termes empruntés à la langue sacrée par la voie religieuse, et les autres, venant du commerce des esprits et des relations sociales.

Il n'est pas surprenant d'entendre régulièrement les chrétiens prononcer *amen* ou encore *alléluia* sans savoir que l'Église a volontairement maintenu ces mots hébreux dans les prières pour marquer les origines de cette religion. Henry Béhar se demande pourquoi la langue française, si riche, éprouve le besoin d'acquérir un certain vocabulaire, et de le conserver dans son capital au cours du temps, tout en renouvelant constamment l'opération. (Ainsi le charmant *chérubin* ou même la très populaire *échalote*.)

Dans ce dictionnaire, Henri Béhar n'a retenu que des mots, d'une part appartenant à l'hébreu ancien, du temps de la Bible, d'autre part pour quelques-uns relevant de l'hébreu moderne, voire du yiddish. Jugeant irritant d'entendre des responsables politiques et des élus déclarer que le français est une langue unitaire, provenant intégralement du latin, sans autres apports, il a choisi de relever 150 mots d'étymologie hébraïque et d'en étudier la formation, l'histoire et l'usage dans notre littérature et notre culture. C'est peu, dira-t-on, mais cela suffit à démonter le mécanisme de l'emprunt, auquel notre langue s'adonne avec plaisir.

## BON DE COMMANDE

à retourner aux Éditions Non Lieu 224, rue des Pyrénées 75020 Paris

Nom : .....

Adresse : .....

Désire recevoir ..... exemplaire(s) du livre *ALLÉLUIA !* à 18 Euros

Participation au port : 3 Euros (quel que soit le nombre d'exemplaires)

Montant total : .....

*Je joins mon règlement par chèque à l'ordre des Éditions Non Lieu.*

Pour un règlement par carte bancaire ou paypal, le livre peut être commandé  
sur le site : [www.editionsnonlieu.fr](http://www.editionsnonlieu.fr)